




Практический курс перевода второго иностранного языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_15_25пип кит.plx Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	12 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	432	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 10 зачеты 8, 9
в том числе:		
аудиторные занятия	214	
самостоятельная работа	145.6	
экзамены	71.4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес- тр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд		
Неделя	19		15 4/6		17 2/6		8 2/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лабораторные	38	38	32	32	8	8			78	78
Практические	38	38	32	32	34	34	32	32	136	136
Контактная			0.2	0.2	0.2	0.2			0.4	0.4
Контактная	0.3	0.3					0.3	0.3	0.6	0.6
В том числе инт.	40	40	40	40					80	80
Итого ауд.	76	76	64	64	42	42	32	32	214	214
Контактная	76.3	76.3	64.2	64.2	42.2	42.2	32.3	32.3	215	215
Сам. работа	68	68	43.8	43.8	29.8	29.8	4	4	145.6	145.6
Часы на контроль	35.7	35.7					35.7	35.7	71.4	71.4
Итого	180	180	108	108	72	72	72	72	432	432

Программу составил(и):

Старший преподаватель Динчдонмез Т.М., старший преподаватель Султанова С.С., старший преподаватель Суранчиев М.Б., старший преподаватель Казакбаева А.С. 

Рецензент(ы):

К.п.н., доцент Мухарова М.Л., к.ф.н., профессор Кузнецов А.Г. 

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17/10/2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 1
Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном годуПредседатель УМС
2016Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры
Мировых языковПротокол от 28 августа 2016 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2017г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры
Мировых языковПротокол от 20 сентября 2017г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2018г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры
Мировых языковПротокол от 10 сентября 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.

Председатель УМС

2019г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры
Мировых языковПротокол от 27 сентября 2019 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование у обучающихся базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области профессионального перевода.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:Б1.Б	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Основы теории второго иностранного языка
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.3	Практический курс второго иностранного языка
2.1.4	Практический курс второго иностранного языка
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.6	Основы теории второго иностранного языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Данная дисциплина готовит к профессиональному владению языком, который позволит студенту активно и свободно использовать его в сфере своей профессиональной деятельности. И является итоговой дисциплиной для формирования профессиональных навыков

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знать:

Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	Функции основных частей речи (существительных, глаголов, наречий, пассивных форм глагола, сложного дополнения)
Уровень 3	Технику перевода изучаемых грамматических форм. Основные шаблоны деловой переписки.

Уметь:

Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	Делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.
Уровень 3	Осуществлять письменный перевод текста.

Владеть:

Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/интересующую тему без предварительной подготовки.
Уровень 3	Навыками связности и логичности в процессе перевода различных типов текстов.

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:

Уровень 1	основные приемы перевода
Уровень 2	основные способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	применять основные приемы перевода
Уровень 2	выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта
Уровень 3	

Владеть:

Уровень 1	основными приемами перевода
Уровень 2	терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности
Уровень 3	

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста для преодоления диссонанса несоответствий в процессе перевода
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	Особенности и типы устного и двустороннего перевода.
3.1.2	Технику перевода изучаемых грамматических форм.
3.1.3	Основные шаблоны деловой переписки.
3.1.4	Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применение основных приемов перевода.
3.2 Уметь:	
3.2.1	делать перевод с листа с английского/французского на русский язык и с русского на английский/французский язык.
3.2.2	Уметь выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта.
3.2.3	Уметь осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста.
3.2.4	различать основные формы, виды и жанры перевода
3.3 Владеть:	
3.3.1	Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/интересующую тему без предварительной подготовки. Владеть терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности. Владеть опытом выполнения письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Введение. Общие положения						
1.1	Определение перевода. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. /Пр/	7	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Э2 Э3	0	
1.2	Дословный и недословный перевод. Выбор слова при переводе. Типы переводческих эквивалентов. /Пр/	7	2	ПК-7 ПК-10	Л1.2 Л2.3 Э3	0	
1.3	Многозначность и омонимия переводческого слова и синонимия в языке перевода. Широта значения слова. /Пр/	7	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л1.1 Л2.3	2	делегирование полномочий
1.4	Синтаксические трансформации /Пр/	7	2	ПК-9	Л1.2 Л1.1	0	
1.5	Грамматические вопросы перевода. /Пр/	7	2	ПК-7	Л1.2 Л1.1 Э3	2	делегирование полномочий
1.6	Особенности газетных материалов /Пр/	7	2	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Э3	2	презентация
1.7	Работа с упражнениями /Пр/	7	2		Л2.2	0	

1.8	Особенности обозначения органов власти: Государственный, высокий. /Ср/	7	12		Э4 Э5	0	
1.9	Актуальные события в России, в Кыргызстане и за рубежом. /Ср/	7	12	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л2.1 Л2.2	0	
1.10	Дипломатические документы /Ср/	7	7	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л2.2 Э2	0	
Раздел 2. Дипломатия и международные отношения							
2.1	Unit I. Работа с текстами № 1-2 и комментариями. /Пр/	7	2	ПК-7	Л2.1	2	работа в малых группах
2.2	Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов в английском языке /Пр/	7	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2	0	
2.3	Варьирование обозначений. Замена глагольных времен. /Пр/	7	2	ПК-10	Л1.1 Л1.2	0	
2.4	Unit I. Работа с текстами № 3-4 и комментариями /Пр/	7	2	ПК-7	Л2.1	2	работа в малых группах
2.5	Предлог и артикль с географическими названиями. Способы обозначения и их особенности. /Пр/	7	4	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Э3	0	
2.6	Работа с упражнениями /Пр/	7	2		Л2.2	2	работа в малых группах
2.7	Подготовка портфолио "Этикет в разных странах" /Лаб/	7	18			0	
2.8	Антонимический перевод. Переговоры. /Ср/	7	10	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.2 Э3	0	
2.9	Дипломатическая корреспонденция /Ср/	7	7	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л2.2	0	
2.10	Внутренняя и внешняя политика Великобритании/Франции /Ср/	7	10	ПК-7 ПК-9 ПК-10		0	
Раздел 3. Лидеры и лидерство							
3.1	Подготовка портфолио "Великие личности" /Лаб/	7	20			20	презентация
3.2	Unit VI. Работа с текстами № 1-2 и комментариями /Пр/	7	2	ПК-7	Л2.2	2	работа в малых группах
3.3	Unit VI. Работа с текстами № 1-2 и комментариями /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	2	работа в малых группах
3.4	Способы обозначения (отрезков времени, обозначения титулов) /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л1.1 Л2.2	0	
3.5	Unit VI. Работа с текстами № 3-4 и комментариями. /Пр/	7	2	ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.1	2	работа в малых группах
3.6	Работа с упражнениями /Пр/	7	2		Л2.2	2	работа в малых группах
3.7	"Ложные друзья переводчиков" /Ср/	8	6	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.2 Э2 Э3	0	
3.8	Работа со статьёй /Ср/	7	10	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Э6	0	
3.9	Великие личности Великобритании /Ср/	8	10	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	0	
Раздел 4. Английский язык как международный язык							
4.1	Unit III. Работа с текстами № 1-2 и комментариями /Пр/	8	2	ПК-7	Л2.2	2	работа в малых группах
4.2	Перевод английских безличных предложений. /Пр/	8	2	ПК-7	Л1.1 Л1.2	0	
4.3	Unit III. Работа с текстами № 3-4 и комментариями. /Пр/	8	4	ПК-7	Л2.1	2	работа в малых группах
4.4	Проведение и содержание переговоров, встреч. /Пр/	8	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.1	2	проигрывание жизненных ситуаций

4.5	Подготовка портфолио "Английский язык в международных документах" /Лаб/	8	12	ПК-9		0	
4.6	Особые случаи перевода указательных местоимений. /Ср/	8	4	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.2	0	
4.7	Разновидности английского языка (Britain English, American English, Canadian English, Indian English, etc.) /Ср/	8	4	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л2.1	0	
	Раздел 5. Средства массовой информации						
5.1	Unit II. Работа с текстами № 1-2 и комментариями /Пр/	8	2	ПК-7	Л2.1	2	работа в малых группах
5.2	Перевод образных выражений и неологизмов. /Пр/	8	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л1.2	2	делегирование полномочий
5.3	Способы обозначения (времени, периодичности). /Пр/	8	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2	0	
5.4	Средства массовой информации Великобритании. /Пр/	8	2	ПК-7 ПК-9	Л1.1 Л2.1	2	делегирование полномочий
5.5	Работа с упражнениями /Пр/	8	2	ПК-7	Л2.1	0	
5.6	Unit II. Работа с текстами № 3-4 и комментариями /Пр/	8	2	ПК-7	Л1.1 Л1.2 Л2.1	2	работа в малых группах
5.7	Синонимическая замена слова при переводе. /Пр/	8	4	ПК-9 ПК-10	Л2.1	2	работа в малых группах
5.8	Подбор газетных клише /Лаб/	8	20			20	мозговой штурм, публичная презентация
5.9	Делопроизводство. /Ср/	8	4	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.2	0	
5.10	Работа со статьёй. /Ср/	8	6		Э4 Э5	0	
5.11	Цензура в СМИ /Ср/	8	4	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л2.1 Э2	0	
5.12	Искусство ораторского мастерства /Зачёт/	8	0			0	
5.13	Unit V. Работа с текстами № 1-2 /Пр/	8	2	ПК-7	Л1.2 Л2.1	2	работа в малых группах
5.14	Особенности перевода газетно-публицистических текстов /Пр/	8	2	ПК-7	Л1.1 Л2.2	0	
5.15	Перевод сокращений. Способы обозначения (источники информации, ссылки на источник) /Пр/	8	2	ПК-7 ПК-10	Л1.1	2	делегирование полномочий
5.16	Ораторское искусство в политике /Ср/	8	2		Л1.2 Л2.1	0	
5.17	Работа со статьёй. /Ср/	8	2			0	
5.18	Письма в административные органы /Ср/	8	2		Л1.1 Л2.2	0	
	Раздел 6. Война и мир						
6.1	Unit VIII. Работа с текстами № 1-2	9	2	ПК-7	Л2.2	0	
6.2	Перевод причастных и предложных оборотов английского языка. /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Л1.2 Э2	0	
6.3	Перевод глаголов в страдательном залоге. /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Л1.2 Э2	0	
6.4	Работа с упражнениями /Пр/	9	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2	0	
6.5	Unit VIII. Работа с текстами № 3-4 /Пр/	9	2	ПК-7	Л1.1 Л2.1	0	
6.6	I Мировая Война /Ср/	9	8	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Э4	0	
6.7	Портфолио "I и II Мировые войны" /Лаб/	9	8			0	Обсуждение в группах

6.8	Работа со статьёй /Ср/	9	4	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Э6	0	
6.9	II Мировая Война (ВОВ) /Ср/	9	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.2 Э4 Э6	0	
Раздел 7. Государственная служба							
7.1	Основные функции госслужбы Великобритании /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-9	Л2.1	0	
7.2	Unit VII. Работа с текстом № 1 /Пр/	9	2	ПК-7	Л2.1	0	
7.3	Заемствования и неологизмы /Пр/	9	2	ПК-9 ПК-7	Л1.1 Л1.2 Э1 Э3	0	
7.4	Сочинение и подчинение при переводе /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2	0	
7.5	Unit VII. Работа с текстами № 2-3 /Пр/	9	2	ПК-7	Л2.1	0	
7.6	Способы обозначения выражений содержания высказывания и эквиваленты /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-9	Л1.2 Л1.1	0	
7.7	Диалог о внешней политике России и Кыргызстана. /Пр/	9	0	ПК-7 ПК-10	Л1.1	0	
7.8	Развивающиеся страны на современном этапе /Ср/	9	4		Э4 Э5	0	
7.9	Работа со статьёй /Ср/	9	4	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.2 Э5 Э6	0	
Раздел 8. Национальное самоопределение							
8.1	Сокровищница нации /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-10		0	
8.2	Unit IV. Работа с текстами № 1-2 /Пр/	9	2	ПК-7	Л1.2 Л2.1	0	
8.3	Перевод внутриязыковых заимствований /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Э2 Э3	0	
8.4	Конгресс, конференция, международная организация /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л2.2	0	
8.5	Глобализация и самоопределение /Пр/	9	2	ПК-7 ПК-10	Л1.1 Л1.2 Л2.1	0	
8.6	Работа с упражнениями /Пр/	9	2	ПК-7	Л2.1	0	
8.7	Организация Объединенных Наций /Ср/	9	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.2 Э5 Э6	0	
8.8	Работа со статьёй /Ср/	9	4	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.2 Э4	0	
8.9	Евросоюз: экономика и социальные проблемы /Ср/	9	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л2.1 Э6	0	
Раздел 9. Особенности перевода							
9.1	Предпереводческий анализ текста оригинала /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1	0	
9.2	Смена предикатов при переводе /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1	0	
9.3	Перевод специфических слов и выражений /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1 Л2.3	0	
9.4	Двойное отрицание, риторический вопрос /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1	0	
9.5	Перевод модальных и вспомогательных глаголов /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3	0	
9.6	Приёмы перевода фразеологизмов /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1	0	
9.7	Лексические приёмы перевода. /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3 Л2.3	0	
9.8	Реферирование и аннотирование /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3 Л1.2 Л2.3	0	

9.9	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3	0	
9.10	Морфологические преобразование в условиях сходства и различия форм /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3 Л2.3	0	
9.11	Грамматические приёмы перевода /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3	0	
9.12	Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и в переводящем языке /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3	0	
9.13	Особенности перевода официально-деловых текстов, интервью /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3	0	
9.14	Стилистические аспекты перевода /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1	0	
9.15	Вспомогательные средства в работе переводчика /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1	0	
9.16	Критерии оценки качества перевода/редактирование и саморедактирование /Пр/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1	0	
9.17	Лексические приёмы перевода. /Ср/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.3 Л1.1 Л2.3	0	
9.18	Грамматические приёмы перевода. /Ср/	10	2	ПК-7 ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л1.3 Л2.3	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. «Способы письменного перевода»
2. «Лексические соответствия при переводе»
3. «Особенности перевода безэквивалентной лексики»
4. «Транскрипция и транслитерация»
5. «Перевод фразеологизмов»
6. «Типы лингвистических значений и их перевод»
7. «Понятие нормы перевода»
8. «Особенности перевода газетно-публицистических текстов»
9. «Особенности перевода официально-деловой литературы»; выполнение переводов
10. Инверсия, виды инверсии
11. Виды связей в словосочетании, способы перевода свободных словосочетаний
12. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
13. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
14. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
Двойное отрицание, риторический вопрос
15. Понятие рифмы
16. Интонационное и графическое выделение
17. Ложные друзья переводчика
18. Понятие неологизмов
19. Атрибутивные словосочетания
20. Различные функции слов it, one, that
21. Перевод пассивного залога
22. Перевод сослагательного наклонения
23. Переводческие стратегии
24. Перевод как текст
25. Основные аспекты предпереводческого анализа
- Понятие оптимального переводческого решения
26. Проблема переводимости, непереводимости
- Передача собственных имен в переводе.
27. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
28. Передача реалий.

29. Передача фразеологических единиц.
30. Передача числа существительного.
31. Переводческие стратегии.
32. Перевод составных существительных.
33. Перевод прилагательных.
34. Перевод притяжательных местоимений.
35. Нормативные аспекты перевода.
36. Перевод инфинитивных оборотов.
37. Изменение синтаксической структуры предлож
38. Понятие переводческой стратегии
39. Аналитический вариативный поиск
40. Анализ результатов перевода
41. Лексические трансформации при переводе
- Классификация переводческих ошибок.
42. Синонимы и антонимы в переводе.
43. Официально-деловой перевод и его характеристика.
44. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
45. Доминанты перевода деловой переписки.
46. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
47. Доминанты перевода потребительских инструкций.
48. Способы передачи терминов.
49. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
50. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
51. Специфика перевода документов физических лиц.
52. Специфика перевода документов юридических лиц.
53. Параллельные корпусы текстов в обучении переводу

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

ЗАДАНИЕ N 1

Переведите следующие предложения и определите средство выражения эмфазы

1. "I'll kill him though," he said. "In all his greatness and his glory."
2. From forth the fatal loins of these two foes; A pair of star-cross'd lovers take their life.
3. "Gee, Great Aunt Nellie, why aren't any golden goldfinches going to the goodies?" "Oh," said Aunt Nellie, "They thrive on thistle and I thoroughly thought that I threw the thistle out there."
4. "So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past."
5. "... his appearance: something displeasing, something down-right detestable. I never saw a man I so disliked and yet I scarce know why. He must be deformed somewhere ..."
6. A moist young moon hung above the mist of a neighboring meadow.
7. The soul selects her own society.
8. "She had no room for gaiety and ease. She had spent the golden time in grudging its going."
9. "The sibilant sermons of the snake as she discoursed upon the disposition of my sinner's soul seemed ceaseless."
10. Death is a natural part of life. Rejoice for those around you who transform into the Force. Mourn them do not. Miss them do not. Attachment leads to jealousy. The shadow of greed, that is."
11. Hear the tolling of the bells—Iron bells! What a world of solemn thought their monody compels!
12. The doors opened, and out ran several people. —Several people ran out when the doors opened.
13. Up went hundreds of toy balloons.—Hundreds of toy balloons went up.
14. Gone are the days when he was young and full of energy. — The days when he was young and full of energy are gone.
15. Right in front of him stood a huge two-headed dragon. —A huge two-headed dragon stood right in front of him.
16. In the middle of the road was sitting a strange old man dressed in black. —A strange old man dressed in black was sitting in the middle of the road.
17. Behind the mountain lay the most beautiful valley that he had ever seen. —The most beautiful valley that he had ever seen lay behind the mountain.

ЗАДАНИЕ N 2

1. Переведите следующие предложения и определите конструкцию

1. Britons awoke this morning to face the prospect of more snow shoveling af-ter an overnight blizzard had dumped another thr ee to six inches of snow over almost the whole of the south of the country.
2. Seventy-two members of the Festival Ballet left London Airport for Bucha-rest yesterday to become the first Western theatre company to appear in Rumania.
3. The air of indecision in Britain's relations to the Common Market is bound to have an effect on the export orders won for British firms.
4. Still, Japan's economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later.
5. The first F. A. O. seminar to train radio rural broadcasters in the tech-niques of bringing modern agricultural knowledge to farmers of the Near East will be held in Cairo from March 1 to April
6. A personal campaign to acquaint the farmers with the facts about this year's agricultural price review will be launched by the Minister of Agriculture on Monday.
7. The peninsula had a sufficient population of its own to provide for.
8. There's a lot to be said for holding the world conference on roads in Lon-don.

9. The rises, ranging from a few shillings to well over £1 a week, will strengthen the demand of trade unionists for higher pay to meet the rising living costs.

10. The Geneva conference having failed to secure an agreement, there was no way of telling what the outcome will be.

ЗАДАНИЕ N 3

1. Переведите текст на английский язык, обращая внимания на различные виды тем.

Одной из характерных особенностей сферы труда в западном мире является неравномерное распределение работников по отраслям промышленности. В добывающей и отдельных подразделениях обрабатывающей промышленности идет интенсивный процесс сокращения рабочей силы.

Наиболее высоки темпы сокращения числа работающих в так называемых старых отраслях —пищевой, текстильной, швейной, кожевеннообувной и угледобывающей. Это происходит не только вследствие роста производительности труда, но и по причине растущей конкуренции со стороны развивающихся стран, куда в поисках дешевой рабочей силы международные корпорации переводят свои предприятия. В "старых" отраслях промышленности, как правило, концентрируются работники без достаточной профессиональной подготовки, с низким уровнем общего образования. По этой причине уменьшение здесь числа занятых косвенно способствует увеличению объема квалифицированного труда во всем хозяйстве в целом.

Одновременно возрастает спрос на рабочую силу более высокой квалификации со стороны новых, растущих отраслей промышленности —радиоэлектронной, приборостроительной, нефтехимической, авиакосмической и других. Корпорации, создавая в этих отраслях новые предприятия, стремятся не допустить образования на них профсоюзных организаций. Так расширяется, по терминологии западной печати, "зона, свободная от профсоюзов".

Ключевым моментом в рассмотрении качественных сдвигов в развитии сферы труда является анализ воздействия на этот процесс научно-технической революции. Она требует от каждого нового поколения трудящихся более высокой квалификации, а подчас и совсем меняет характер труда.

Автоматизация, например, нуждается в большем числе работников умственного труда—инженеров, программистов, операторов ЭВМ.

Для обслуживания станков с программным управлением нужны квалифицированные наладчики.

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

Les catégories grammaticales :

- Les adjectifs de nationalité
- L'article défini et l'article indéfini
- Les adjectifs possessifs
- Les verbes en -er au présent de l'indicatif
- Les prépositions et les noms des pays
- Les adjectifs démonstratifs
- Les nombres ordinaux
- Le masculin et le féminin des noms de profession
- Le masculin et le féminin des adjectifs qualificatifs
- Les pronoms toniques
- Le pluriel des adjectifs qualificatifs
- Les verbes de 3 groupe au présent de l'indicatif
- Le passé composé
- L'impératif
- Les verbes pronominaux au présent
- Le Passé Récent
- Le Futur Proche
- Le pronom «Y»

Les catégories lexicales :

- Indiquer ses goûts
- Parler de ses passions de ses rêves
- écrire une lettre amicale
- Parler de sa ville
- Indiquer un itinéraire simple
- Nommer et localiser des lieux dans la ville
- Répondre à un remerciement
- Parler de ses activités
- Adjectifs des couleurs
- Les saisons de l'année. Climat
- Les animaux de compagnie
- Les centres d'intérêt
- Les parties du corps
- Les membres de la famille
- Activités de plein air
- Décrire physiquement une personne
- Exprimer des sentiments

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ

- Présentez-vous.
- Parlez de vos activités

- Parlez de vos centres d'intérêt.
- Parlez de votre présent et de vos projets
- Vous vous appelez comment?
- Votre nom, comment ça s'écrit ?
- Parlez-moi de votre famille.
- Vous êtes marié(e) ?
- Vous avez des frères et sœurs ? Quel âge ont-ils ?
- Ils habitent où ? Qu'est-ce qu'ils font ?
- Quelle est votre nationalité ?
- Quelle est votre ville d'origine ?
- Parlez-moi de votre appartement / de votre maison.
- Quelle est votre profession ?
- Vous aimez vos études ?
- Parlez-moi d'une journée habituelle. Vous vous levez à quelle heure ?
- Qu'est-ce que vous mangez pour le petit déjeuner ?
- Vous rentrez à quelle heure après vos études?
- Qu'est-ce que vous faites le soir ?
- Vous habitez loin d'ici ?
- Qu'est-ce que vous faites le week-end ?
- Vous aimez le sport ? Quel sport est-ce que vous faites ?
- Parlez de votre passé

Вопросы для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ

Expression d'un point de vue

1. Habiter seul ou partager un appartement. Qu'est-ce que vous préférez ? Dites pourquoi.
2. Quelle est votre couleur préférée ? Pourquoi l'aimez-vous ? A quoi vous fait-elle penser ? Quand vous portez un vêtement de cette couleur, dites ce que vous ressentez.
3. Aller vivre dans un autre pays. Cela vous semble-t-il possible ? Expliquez pourquoi.
4. Parlez de votre meilleur(e) ami (e). Quelles sont ses qualités et ses défauts ?
5. Regardez-vous des compétitions de sport à la télé ? Si oui, lesquelles ? Si non, pourquoi ?
6. Comment vous informez-vous ? Vous préférez écouter la radio, regarder la télé ou lire les journaux ? Pourquoi ?
7. Pour vous déplacer en ville, vous préférez la voiture, l'autobus, le vélo ou un autre moyen de transport ? Expliquez pourquoi.
8. Est-ce que vous utilisez souvent Internet ? Dans quelles occasions ?
9. Quels souvenirs ou spécialités de votre pays pourrait rapporter un touriste ? Dites pourquoi.
10. Où aimez-vous passer vos vacances : à la plage ? à la montagne ? à la campagne ? Dites pourquoi.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

написание курсовых работ по дисциплине не предусмотрено

5.3. Фонд оценочных средств

Контрольная работа

Понимание и перевод текстов (в методике Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебник)

Тест

Презентация

Темы презентаций, проектов

1. История переводческой деятельности и переводческой мысли в России.
2. Проблема переводимости/непереводимости.
3. Правовые аспекты в деятельности устных и письменных переводчиков.
4. "Ложные друзья" переводчика
5. Эквивалентность и адекватность
6. Непереводимые единицы (лакуны, реалии и т.д.)
7. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
8. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
9. Устный перевод как вид переводческой деятельности
10. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции
11. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
12. Концепции переводоведения
13. Методы переводоведения
14. Теория уровней эквивалентности
15. Модели перевода
16. Связь теории перевода с другими науками
17. Прагматика перевода
18. Эквивалентность и адекватность

5.4. Перечень видов оценочных средств

<p>Контрольная работа Понимание и перевод текстов Тест Презентация</p> <p>Каждая контрольная работа оценивается по 20 бальной системе и делится на 2 получается оценка из 10 баллов. Если в технологической карте (см.приложение-1) указано за "Рубежный контроль" 12 баллов значит 10 баллов за контрольную работу или тест + 2 балла за устный контроль (проигрывание диалога или рассказ монолога на пройденную тему)</p> <p>Критерии оценки контрольных работ Контрольные работы оцениваются по 20 бальной системе. Баллы распределяются между заданиями в зависимости от их сложности.</p> <p>Предлагаются для модульных контрольных точек 4-5 заданий: 1. Ответить на вопросы (по пройденному ма</p>
--

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гак Владимир Григорьевич, Григорьев Борис Борисович	Теория и практика перевода: Французский язык. Учебное пособие. 11-е издание: Профессиональный перевод	Ленанд 2015
Л1.2	Олива Моралис Т.М.	Согласие времен в английском языке	М.: Восточная литература 2017
Л1.3	Бреус Е.В.	Курс перевода с английского языка на русский: 2-е учебное пособие	М.: Р. Валент 2017

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В.	Английский для специалистов-международников (English for Experts in International Relations): Учеб. пособие	Москва. «Восток — Запад» 2016
Л2.2	Миловидов В.А.	Современны английский. Практикум по грамматике.	М.: Восточная литература
Л2.3	Латышев Л.К., Семенов А.Л.	Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник	М.: Академия 2015

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Андрей Паршин Теория и практика перевода Е.В. Бреус. Теория и практика перевода с английского на русский	http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf
Э2	Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей)	http://www.alleng.ru/d/engl/engl34.htm
Э3	Андрей Паршин Теория и практика перевода	http://teneta.rinet.ru/rus/pe/p-arshin-and_teoria-i-praktika-
Э4	Голос Америки	http://www.golos-ameriki.ru
Э5	Новости Кыргызстана	http://www.ru-sputnik.kg
Э6	The Guardian	http://www.theguardian.com

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий**6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии**

6.3.1.1	6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	
6.3.1.2	Э.1	http://window.edu.ru/resource/555/19555/files/metod480.pdf
6.3.1.3	Э.2	http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf
6.3.1.4	Э.3	http://www.alleng.ru/d/engl/engl34.htm
6.3.1.5	Э.4	http://www.golos-ameriki.ru
6.3.1.6	Э.5	http://www.ru-sputnik.kg
6.3.1.7	Э.6	http://www.theguardian.com
6.3.1.8		
6.3.1.9	В ходе обучения дисциплины используются традиционные практические задания и интерактивы такие как:	

6.3.1.10	Дискуссия: как интерактивный метод обучения означает исследование или разбор. Образовательной дискуссией называется целенаправленное, коллективное обсуждение конкретной проблемы (ситуации), сопровождающееся обменом идеями, опытом, суждениями, мнениями в составе группы. Дискуссия предусматривает обсуждение какого-либо вопроса или группы связанных вопросов компетентными лицами с намерением достичь взаимоприемлемого решения. Дискуссия является разновидностью спора, близкой к полемике, и представляет собой серию утверждений, по очереди высказываемых участниками. Заявления последних должны относиться к одному и тому же предмету или теме что сообщает
6.3.1.11	Обсуждение в группах: Групповое обсуждение какого-либо вопроса направлено на нахождение истины или достижение лучшего взаимопонимания. Групповые обсуждения способствуют лучшему усвоению изучаемого материала. Разновидностью группового обсуждения является круглый стол, который проводится с целью поделить проблемами, собственным видением вопроса, познакомиться с опытом, достижениями.
6.3.1.12	Просмотр и обсуждение учебных видеофильмов: Учебные и научно-познавательные видеофильмы соответствующего содержания можно использовать на любом из этапов занятий и тренингов в соответствии с их темой, целями и задачами, а не только как дополнительный материал. Перед показом фильма преподаватель ставит перед студентами несколько ключевых вопросов. Это будет основой для последующего обсуждения. Можно останавливать фильм на заранее отобранных кадрах (моментах) и проводить дискуссию. В конце занятия необходимо обязательно совместно со студентами подвести итоги и озвучить полученные выводы.
6.3.1.13	Публичная презентация проекта. Презентация - самый эффективный способ донесения важной информации как в разговоре "один на один", так и при публичных выступлениях. Слайд-презентации с использованием мультимедийного оборудования позволяют эффективно и наглядно представить содержание изучаемого материала, выделить и проиллюстрировать сообщение, которое несет поучительную информацию, показать ее ключевые содержательные пункты. Использование интерактивных элементов позволяет усилить эффективность публичных выступлений, являющихся частью профессиональной
6.3.1.14	Работа в малых группах: Это одна из самых популярных стратегий, так как она дает всем обучающимся возможность участвовать в работе, практиковать навыки сотрудничества, межличностного общения (в частности, умение активно слушать, вырабатывать общее мнение и пр.)
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	http://window.edu.ru/resource/555/19555/files/metod480.pdf
6.3.2.2	http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf
6.3.2.3	http://www.alleng.ru/d/engl/engl34.htm
6.3.2.4	http://www.golos-ameriki.ru
6.3.2.5	http://www.ru-sputnik.kg
6.3.2.6	http://www.theguardian.com

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Компьютерный класс на 20 мест.
7.2	Аудитория на 20 мест.
7.3	Аудитория, специально оборудованная мультимедийным демонстрационным комплексом 20 мест,
7.4	Специализированная библиотека
7.5	Видео и аудио материал
7.6	Лингофонный кабинет

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>Для успешного освоения дисциплины рекомендовано изучить:</p> <ul style="list-style-type: none"> - технологическую карту (см. приложение-1) - типовые модульные работы и критерии их оценивания. (обязательно, могут проводиться в разных формах на усмотрение преподавателя) (см. 5.3. Фонд оценочных средств) <p>Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы. Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий, направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить 20 баллов.</p> <p>Для успешного выполнения модульных контрольных работ по иностранному языку (французский язык) бакалавру рекомендуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий по иностранному языку (французский язык), а также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем дополнительных учебных пособий по иностранному языку (французский язык); - обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях (семинарах) по английскому языку; - обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания. <p>- сформировать четкое представление об основных изучаемых в курсе теоретических положениях французского языка и</p>

правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.

- Типовые экзаменационные вопросы.: (см.5.1 Контрольные вопросы и задания)

Экзамен – это форма итоговой отчётности, цель которой заключается в конечной проверке и оценке полученных студентами знаний по изучаемой дисциплине.

Примерные критерии оценивания знаний студентов на экзамене

5 «отлично»(зачтено) -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий;

4 «хорошо»(зачтено) -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий;

-возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя;- адекватность передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе

3 «удовлетворительно»(зачтено)-неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; - выполнение заданий при подсказке преподавателя;

- нарушения передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе

2 «неудовлетворительно» (не зачтено) -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Билет №.....

1. Translation from English into Russian.(письменный перевод текста общего содержания с французского языка на русский)

2. Analysis of the text with further editing. (анализ перевода текста на французском языке и его редактирование)

Рекомендации

При работе над отдельными темами учебного плана студентам рекомендуется пользоваться отдельными разделами всех учебников по французскому языку, приведенных в списке основной и дополнительной литературы, т. к. они дополняют друг друга. Учитывая интегральный характер дисциплины, следует при выполнении контрольных заданий, подготовке к зачету

и экзамену активно использовать имеющиеся знания по дисциплинам, изучаемым параллельно на втором курсе. Приступая к рассмотрению отдельных тем, студенты, прежде всего должны ознакомиться с теоретическими положениями,

изложенными в справочниках и словарях. Особое внимание следует уделить анализу современной системы французского языка и позитивно воспринимать приемы коммуникативной и традиционной методики, предлагаемой преподавателем во время аудиторных занятий. Это во многом облегчит изучение отдельных видов грамматических и лексических особенностей французского языка.

Особое место в проблеме изучения иностранного языка отводится планированию времени каждого студента. При изучении соответствующих разделов, следует обратить внимание на тот факт, что выполнению домашнего задания следует посвящать не менее 45 минут ежедневно.

Кроме того, следует использовать простые способы оптимизации своего личного времени, а именно:

1. использовать аудиосредства для выработки навыка правильного произношения,

2. сформулировать цели обучения иностранному языку и поступательно решать необходимые задачи, ориентируясь на свои личные мотивы, стимулирующие рост интереса к иностранному языку, без которого современный специалист не может рассчитывать на успешные сценарии развития своей личной карьеры,

3. использовать возможности диктофона для запоминания слов и текстов, использовать видео средства для реализации возможности копирования интонации в различных коммуникативных ситуациях и тренировки восприятия иноязычной речи,

4.использовать указанные сайты интернета для участия в бесплатных on-line уроках и тестированиях, а так же для знакомства с периодическими изданиями на французском языке в библиотеках мира,

5.читать ежедневно не менее 1 стр художественной и научной литературы для расширения личного тезауруса и кругозора как такового.

При выполнении контрольных заданий и самостоятельной работы необходимо освоить методы работы со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.

При подготовке к экзамену (зачету)необходимо ориентироваться на составленный терминологический словарь, рекомендуемую литературу, практические задания, проделанные в ходе занятий в аудитории. Рекомендуется выполнение заданий, подобных тем, что были выполнены в ходе занятий.